

SESSION 2026

**CAPES
TROISIÈME CONCOURS
ET CAFEP CORRESPONDANT**

Attention, le sujet du 3^e concours étant différent du sujet du concours externe, merci de vérifier que vous composez bien au titre du recrutement auquel vous concourez.

SECTION : LANGUES VIVANTES ÉTRANGÈRES

ESPAGNOL

ÉPREUVE D'ADMISSIBILITÉ

Durée : 6 heures

L'usage de tout ouvrage de référence, de tout dictionnaire et de tout matériel électronique (y compris la calculatrice) est rigoureusement interdit.

Il appartient au candidat de vérifier qu'il a reçu un sujet complet et correspondant à l'épreuve à laquelle il se présente.

Si vous repérez ce qui vous semble être une erreur d'énoncé, vous devez le signaler très lisiblement sur votre copie, en proposer la correction et poursuivre l'épreuve en conséquence. De même, si cela vous conduit à formuler une ou plusieurs hypothèses, vous devez la (ou les) mentionner explicitement.

NB : Conformément au principe d'anonymat, votre copie ne doit comporter aucun signe distinctif, tel que nom, signature, origine, etc. Si le travail qui vous est demandé consiste notamment en la rédaction d'un projet ou d'une note, vous devrez impérativement vous abstenir de la signer ou de l'identifier. Le fait de rendre une copie blanche est éliminatoire.

Tournez la page S.V.P.

L'épreuve comporte deux parties que le candidat abordera selon l'ordre de son choix :

- La composition en espagnol
- La traduction (version et thème)

1- Composition en espagnol

Apoyándose en ejemplos sacados del área hispánica, destaque una problemática que le permita comentar y valorar la siguiente afirmación de Julio Cortázar:

“Hay muy pocos libros de los llamados libros comprometidos en la literatura que consigan franquear esa difícil barrera que supone el encuentro de cosas disímiles, como es la actividad literaria centrada en torno a la palabra, la ficción, la invención y el deseo, y la necesidad de transmitir un mensaje ideológico o político: lo que llamamos compromiso.”

Publicado originalmente en *Escritura: Teoría y crítica literarias* (1976) con el título “Julio Cortázar en la Universidad Central de Venezuela”.

Documento accesible en línea:

<https://revistas.javeriana.edu.co/index.php/cualit/article/view/15130/12355>

2- Traduction

a. Version : vous traduirez en français le texte suivant

Porque no sabe renunciar a la costumbre de esperarla, Minaya se demora en la plaza de los Caídos, mirando alguna vez, como un espía celoso, la puerta y los balcones cerrados donde es posible que ella surja. El monumento de Utrera relumbra en la media tarde como un gran bloque de mármol contra el telón umbrío de los cipreses. “Un año entero de trabajo, muchacho, mis manos, estas manos, acababan ensangrentadas cada noche, de pelear con el granito. Fue como la lucha de Jacob contra el Ángel, pero dígame si el Arte, el gran Arte, no consiste siempre en eso”. Como agobiado bajo sus alas minerales, el Ángel se inclina hacia el Caído y hace ademán de levantarlo del altar de piedra donde yace su espada, pero el blanco cuerpo desnudo se le derrama entre los brazos y tiene el rostro vuelto hacia la pared, hacia la alta lápida donde está esculpida la cruz con los nombres de los caídos de Mágina, de tal modo que es muy difícil ver sus rasgos. “Porque Utrera quiso que nadie o casi nadie los viera”, escribió Minaya en su cuaderno de notas, “porque quería que sólo un número muy limitado de espectadores, o acaso ninguno, pudiera llegar a descubrir su obra más perfecta, y mantenerla así públicamente secreta, tesoro de una extraña avaricia”.

Antonio MUÑOZ MOLINA, *Beatus Ille* (1986), Barcelona, Seix Barral, 2004, p. 71.

b. Thème : vous traduirez en espagnol le texte suivant

C'est ainsi qu'un pluvieux après-midi de juin, pendant que tu avais rendez-vous avec Serrier et que je te savais à Paris pour quelques heures, alors qu'Annabelle était exceptionnellement sortie un mercredi, emmenant son fils avec elle, et qu'Arnaud m'avait exceptionnellement abordée au Voltigeur, puis proposé de me ramener sous son parapluie parce qu'il tombait des cordes, c'est ainsi qu'un pluvieux après-midi de juin, j'ai fini par faire l'amour avec lui. Tu ne l'as pas su, rien reproché. Pourtant je n'ai rien fait pour recouvrir mes traces. Je ne me suis pas inventé un alibi ni n'ai tenté de masquer, dans nos conversations ultérieures, que tout compte fait je ne le trouvais plus si fade. Ou plutôt, tu l'as su tout de suite. Tu l'as compris comme tu devines tout ce qui me concerne et pourrait te menacer, les hommes que je rencontre en voyage, les occasions où j'ai dérapé et les soirs où j'ai fait chou blanc, où je me suis contentée de dîner en toute innocence avec des inconnus dépourvus de potentiel destructeur. Mais tu l'as su comme tu aimes savoir. C'est-à-dire que tu as repoussé les faits aux limites de ta conscience. Jamais ce que ton instinct avait débusqué n'a franchi le seuil de la parole. Tu l'as remisé dans un coin de ton cerveau, pour plus tard ou pour jamais.

Julia DECK, *Propriété privée*, Paris, Les Éditions de Minuit, 2019, p. 77.

INFORMATION AUX CANDIDATS

Vous trouverez ci-après les codes nécessaires vous permettant de compléter les rubriques figurant en en-tête de votre copie.

Ces codes doivent être reportés sur chacune des copies que vous remettrez.

► Troisième concours du CAPES de l'enseignement public :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B V	0 4 2 6 E	1 0 1	9 4 0 9

► Troisième concours CAFEP/CAPES de l'enseignement privé :

Concours	Section/option	Epreuve	Matière
E B W	0 4 2 6 E	1 0 1	9 4 0 9